

Center for  
børnesprog



# Tosprogede og tosprogethed

FUA, okt/nov 2010

Anders Højen  
Center for Børnesprog  
Syddansk Universitet

1

## Oversigt

- Definition af tosproget
- Hvor gode kan tosprogede blive til hvert sprog?
- Hvad har betydning for tosprogedes sproglige udvikling?
- Hvorfor teste tosprogede?
- Hvordan teste tosprogede?

## Hvad er en tosproget?

- En person med to sprog
  - Desværre ikke så enkelt
- Lovmæssig definition:  
Har et andet modersmål end dansk, og lærer først dansk ved kontakt til omgivende samfund  
(tidligere folkeskolelov, § 4a,2, nuværende dagtilbudslov, § 11,3)

3

## Hvad er en tosproget?

- Omtrentlig forståelse af *tosproget* i dagens DK:
  - Oprindelse i Mellemøsten, Afrika, Asien, Sydamerika
  - Mørkere hud
  - Taler evt. flere sprog

4

## Minoritetssproglig

- *Minoritetssproglige* har et andet modersmål end majoriteten:
  - 1. og 2. generationsindvandrere (måske tosprogede, måske ikke)
  - Tysk minoritet i Sønderjylland
  - Dansk minoritet i Nordslesvig

5

## Hvad er en tosproget?

- Men hverken *minoritetssproglig* eller *tosproget* dner som betegnelse for grupper der er defineret
  - Etnisk
  - Kulturelt
  - Socioøkonomisk
- Og dog, kunne vi ikke bare kalde folk med to sprog noget andet end "tosproget"?

6

## Hvad er en tosproget?

- Men hverken *minoritetssproglig* eller *tosproget* dner som betegnelse for grupper der er defineret
    - Etnisk
    - Kulturelt
    - Socioøkonomisk
- } Ikke-vestlige indvandrere og efterkommere
- Og dog, kunne vi ikke bare kalde andre med to sprog noget andet end "tosprogede"?

7

## Hvad er en tosproget?

### **Forsøg på sproglig (lingvistisk) definition**

- "Native-like control over two languages"  
Bloomfield (1933)
  - Få tosprogede opfylder dette
- Tosprogethed er regelmæssig brug af to (eller flere) sprog, og tosprogede er de personer der behøver og bruger to (eller flere) sprog i hverdagen (Grosjean 1992)
  - Men hvordan definere *hverdagen*?

8

## Hvad er en tosproget?

### Typer af tosprogethed

- *Simultant* vs. *sekventielt* tosprogede (</> 3 år)
  - Simultant tosprogede har to førstesprog
- *Tidligt* (før pubertet ) vs. *sent* tosprogede
- *Primær* vs. *sekundær* tosprogethed
  - Primær: lærer i "naturlige omgivelser"
  - Sekundær: lærer i skolen, formel indlæring

9

## Typiske tosprogede

	<b>Tidligt tosproget</b>	<b>Sent tosproget</b>
<b>Simultant</b>	Forældre taler forskellige sprog	÷
<b>Sekventielt Primær</b>	Forældre samme sprog, familien i andet land	Voksen flytter til andet land
<b>Sekventielt Sekundær</b>	To sprog i et land fx Belgien, Spanien, Indien	Voksen der har studeret sprog. DIG?

## Typiske tosprogede

	Tidligt tosproget	Sent tosproget
<b>Simultant</b>	Forældre taler forskellige sprog	÷
<b>Sekventielt Primær</b>	Forældre samme sprog, familien i andet land	Voksen flytter til andet land
<b>Sekventielt Sekundær</b>	To sprog i et land fx Belgien, Spanien, Indien	Voksen der har studeret sprog. DIG?

## Hvor god kan man blive til at tale to sprog?

- Otto Jespersen: Tosprogede har ikke ordentligt sprog og har kognitive mangler
- Udbredt opfattelse: to sprog forvirrer

## Hvor god? Sproglyde

*Perception:* Tre forskellige mønstre afh. af lyd

1. Ingen perceptions-problemer (Burns et al. 2007)
  2. Små forsinkelser som indhentes (Bosch & Sebastián-Gallés, 2003)
  3. Blivende nedsat perception (Sundara et al., 2006).
- Hvorfor forsinkelser?
    - Tosprogede skal lære flere lyde
    - En lyd på det ene sprog ligner en lyd på det andet, men dog forskelle
    - For sekventielt tosprogede: to lyde i andetsproget ligner hinanden

13

## Hvor god? Sproglyde – sekventielt tosprogede

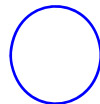
- Undersøgelse af engelsk udtale (Flege et al., 1999)
- 240 koreanske immigranter i USA
  - Immigreret i forskellig alder (1-23 år)
- Indtalte bestemte engelske sætninger og koreanske sætninger
- Kontrolgrupper: Engelsk og koreansk etsprogede
- Udtale vurderet af et to lytter-paneler: engelsk og koreansk

14

## Hvor god? Sproglyde

### Engelsk udtale

Sent tosprogede har  
dårlig engelsk udtale



Tidlig teenage tosprogede  
har mellem-god engelsk  
udtale

Tidligt tosprogede har god  
engelsk udtale. Men få på  
niveau med kontrolgruppe

15

## Hvor god? Sproglyde

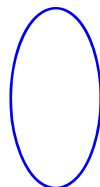
### Koreansk udtale

Det omvendte mønster i  
forhold til engelsk

Sent tosprogede har god  
koreansk udtale

Tidlig teenage tosprogede  
har mellem-god koreansk  
udtale

Tidligt tosprogede har  
dårlig L1 koreansk udtale.



16



## Hvor god? Sproglyde

### *Konklusion på sproglyde*

- Tidligt tosprogede får god men oftest ikke helt accent-fri udtale af L2
- Til gengæld stærk accent i L1
- Tidlig teenage tosprogede får mild accent i begge sprog

17

## Hvor god? Grammatik

To hypoteser om simultant tosprogede

- ~~*Unitary hypothesis*: tosprogede blander sprog i starten: tyder på et fusioneret grammatisk system – først senere to~~
- *Separate development*: Undersøgelser tyder på separat udvikling af to systemer. Fx kommer udviklinger i bøjningssystemerne ikke samtidig i de to sprog (Paradise & Genesee, 1996)

18

## Sprogudvikling – grammatik

- Hvis barnet tidligt udvikler to separate systemer, hvor kommer så den ”afvigende” sprogbrug fra? Svar: *Interferens*
  - I’ll hang the picture up
  - Jeg hænger billedet op
  - I’ll hang up the picture
  - \*Jeg hænger op billedet
- Interferens når overfladestrukturen i to sprogsystemer er meget ens

19

## Hvor god? Grammatik

- For sekventielt tosprogede er situationen anderledes:
  - Har grammatisk system i forvejen
  - Ved hvad sprog er
  - Muligvis periode hvor L2 afhænger af L1 (mellemsprog)
- Undersøgelser tyder ikke på grammatiske problemer for tidligt tosprogede

20

## Hvor god? Ordforråd

Udfordring for tosprogede: lære to ordforråd

- Ikke overraskende: udvikling går langsommere for tosprogede end etsprogede
- Mindre ordforråd i hvert sprog end etsprogede

21

## Ordforråd i hvert sprog: 2

Dansk etsproget	dansk-engelsk tosproget	engelsk etsproget
cykel	cykel --	bike
stok	-- cane	cane
næse	næse nose	nose

22

## Samlet ordforråd: 4 ord

Dansk  
etsproget

cykel

stok

næse

dansk-engelsk  
tosproget

cykel --

-- cane

næse nose

engelsk  
etsproget

bike

cane

nose

23

## Konceptuelt ordforråd: 3 ord

Dansk  
etsproget

cykel

stok

næse

dansk-engelsk  
tosproget



engelsk  
etsproget

bike

cane

nose

24

## Sproglig udvikling – ordforråd

Udfordring for tosprogede: lære *to* ordforråd

- Ikke overraskende: udvikling går langsommere for tosprogede end etsprogede
- Mindre ordforråd i hvert sprog end etsprogede
- Men større *samlet* ordforråd end etsprogede
- Samme *konceptuelle* ordforråd

(Junker & Stockman, 2002; Oller, et al., 2007; Pearson et al., 1993)

25

## Konceptuelt ordforråd

(Graf slettet af hensyn til copyright)

Graf illustrerede pointe på foregående slide

(Junker &  
Stockman,  
2002) 26

## Hvor god? Ordforråd

Hvorfor langsommere udvikling af ordforråd i hvert sprog?

1. Begrænset neural hardware?
  2. Mindre kvantitativt input på hvert sprog?
  3. Sprog relateret til forskellige kontekster?
    - L1: *paletkniv, hovedpudebetræk, at skufle*
    - L2: *kvadratrod, indholdsfortegnelse, eftersidning*
    - L1 + L2: *cykel, vejrudsigt, opdage*
- Måske både 1, 2, og 3

27

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Tosprogede haler ind på etsprogede i løbet af skoletiden, men stadig ikke på niveau i 5. klasse (Cobo-Lewis et al., 2002).
- Problemer
  - "Moving target"
  - Udvikle både L2 og L1
- Dårlig udvikling af L1 fremmer måske udvikling af L2 ordforråd (Golberg, et al. 2008).

28

## Sproglig udvikling – ordforråd

(Graf slettet af hensyn til copyright)

Viser at tosprogede med ringe mulighed for at bruge L1 udvikler L2 ordforråd til samme gennemsnitlige niveau som etsprogede. Pointe: Men ikke nødvendigvis bedre sprogbrugere og bedre i skolen af den grund.

Tosprogedes udvikling i receptivt ordforråd ("PPVT AGE") fra 4. til 7. år sammenholdt med etsproget norm for deres alder (AGE) (Golberg et al., 2008)

29

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**"Flaske" eller "dunk"?**



30

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**"Flaske" eller "dunk"?**



Sprog A

31

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**"Flaske" eller "dunk"?**



Sprog B

32



## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**”Flaske” eller ”dunk”?**



A-B tosproget

33

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**”Flaske” eller ”dunk”?**



A-B tosproget

34

## Sproglig udvikling – ordforråd

- Også *kvalitative* forskelle på et- og tosprogede  
**”Flaske” eller ”dunk”?**



**A-B** tosproget

Ameel et al.,  
2005

35

## Hvor god kan man blive?

- Sproglyd
  - Små forsinkelser, nogle overkommes, andre bliver
  - To separate lydssystemer, men interaktioner
  - Ofte accent i enten det ene eller i begge sprog
- Grammatik
  - To separate systemer – kan interagere
- Ordforråd
  - Specifikt ordforråd: tosprogede < etsprogede
  - Totalt ordforråd: tosprogede > etsprogede
  - Konceptuelt ordforråd: tosprogede = etsprogede
  - Mindre kvalitative forskelle

36

- Hvad har betydning for tosprogedes sproglige udvikling?

37

Hvad har betydning?

- Sekventielt vs. simultant?

38

## Grafer

(Grafer slettet af hensyn til copyright.)

Viser at simultant tosprogede i begyndelsen har et forspring (ikke overraskende) men forskellen mindskes gennem skoletiden

39

## Hvad har betydning?

- Socioøkonomisk status?

40

## Grafer

(Grafer slettet af hensyn til copyright.)

Viser tosprogede ikke må tages over én kam. Mange grupper af tosprogede klarer sig lige så godt som etsprogede i uddannelsessystemet. Tyder på at andre faktorer end tosprogethed er vigtige

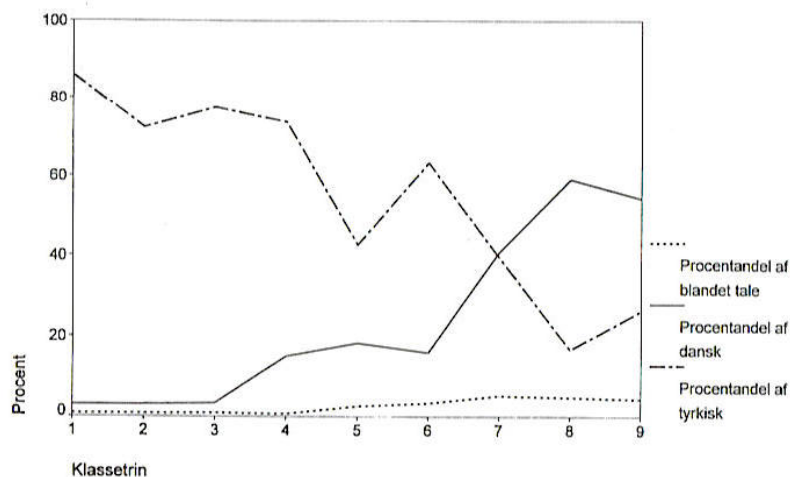
41

## Sprogvalg og sproglig dominans

- Tosprogede ender ofte med helt eller delvis at vælge majoritetssproget afhængigt af det sproglige miljø: etsproget eller tosproget miljø
- Etsproget miljø (bortset fra familien)
  - Taler næsten udelukkende majoritetssproget (fx en dansk-spansk tosproget i Danmark)
  - Moren tiltaler på spansk, barnet svarer på dansk
- Tosproget miljø
  - Den tosprogede kodeskifter mellem sprogene
  - Men taler typisk majoritetssproget mere og mere

42

## Esdahl (2001)



Figur 1: Kodevalg. Udvikling i gennemsnitlig procentandel af ytringer med udvalgte kodevalg (tyrkisk, dansk og blandet tale) fordelt på klassetrin.

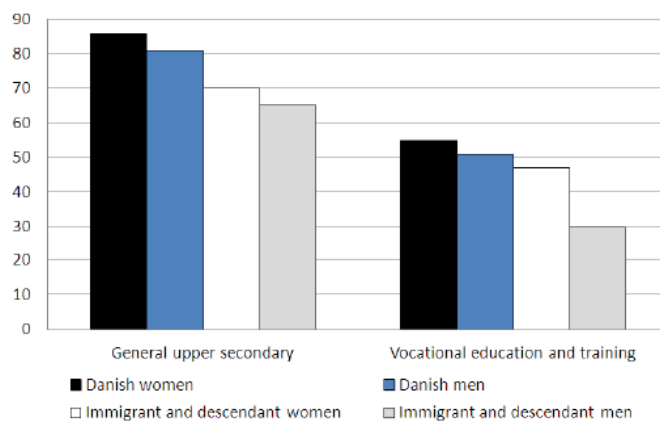
## Hvorfor teste tosprogede?

- SLI, afasi, dysfonologi osv. også hos tosprogede
  - Udfordring: skelne tidlig fase i dansktilegnelse fra særlige sproglige problemer
- PISA: 50% ikke-vestlige indvandrere og efterkommere læser for dårligt
- OECD: Immigrant-baggrund = mindre chance for uddannelse

## OECD, 2010

Figure 1.7. Completion rates in upper secondary education

By immigrant status and gender (2005)



45

## Hvordan teste tosprogede?

- Basale krav til en test:
  - Vurdere børn på lige vilkår
  - Validitet: måler det den skal måle
  - Reliabilitet: måler det samme hver gang

46

## Hvordan teste tosprogede?

- Optimalt teste barnet på begge sprog
  - Vanskeligt og resursekrævende (ca. 200 sprog i dk)
- Variabler: år med dansk, % brug, socøkon., kultur, flygtningetraumer...

47

## Vis hvad du kan

(Undervisningsmin.)

- Tidskrævende
- Afhængig af den der udfører testen
- Ukendt validitet
- Ukendt reliabilitet
- Ikke udarbejdet til at afdække specialpædagogiske behov eller funktionsnedsættelser

48



## Vis hvad du kan - vejledning

- ” Sprogscreeningsmaterialet er udformet således, at det kan give et billede af centrale træk i det tosprogede barns sprogfærdighed på dansk. Der lægges ikke op til en grundig udredning af barnets samlede sproglige kompetencer...”
- ”Der er tale om et øjebliksbillede, hvor faktorer som emnevalg, deltagernes relation og kendskab til hinanden og deres opfattelse af situationen og formålet også spiller ind”

49

## Vis hvad du kan - kvalitativ

- *Hvordan har barnets sprogtilegnelse været (pludret, sen/hurtig til at sige de første ord)? Svarmulighed: Ja/nej + fri tekst (4-5 år) eller fri tekst (3 år)*
- *Forstår og kender barnet mange ord på modersmålet? Svarmulighed: Ja/Nej + fri tekst*
- *Forstår og kender barnet mange ord på dansk? Svarmulighed: Fri tekst*
- *Taler barnet i sætninger/flere ord i sammenhæng på modersmålet/modersmålene? (Hvordan spørger barnet for eksempel om mælk?) Svarmulighed: Ja/Nej + fri tekst*

50

## Soc.ministeriets nye materiale

- Dorthe Bleses – lektor, SDU
- Werner Vach – prof. i statistik
- Philip Dale – professor, leder af Speech/Hearing Sci, Univ. New Mexico, Main editor for Journal of Child Language
- Sheena Reilly, professor, director of Speech Path. Univ. Melbourne
- Jarrad Lum, psykolog, lektor, SDU og Deakin Univ., School of Psychology
- Gunna Funder, ph.d. fra Center for Mellemøststudier, SDU, nu VUC Fyn
- Anders Højen, lektor, SDU

51

## Soc.ministeriets nye materiale

- Afprøvet i tre pilottests, 199 børn i pilot 3
  - Tests justeret eller kasseret (scores forkert, ikke normal-distribution af score mm)
  - Høj intern validitet (deltest korrelerer)
  - Høj ekstern validitet (korrelerer med andre tests – Reynell, Peabody, Viborg, Sproglig test 1)
- Normeres i øjeblikket på flere tusind et- og tosprogede

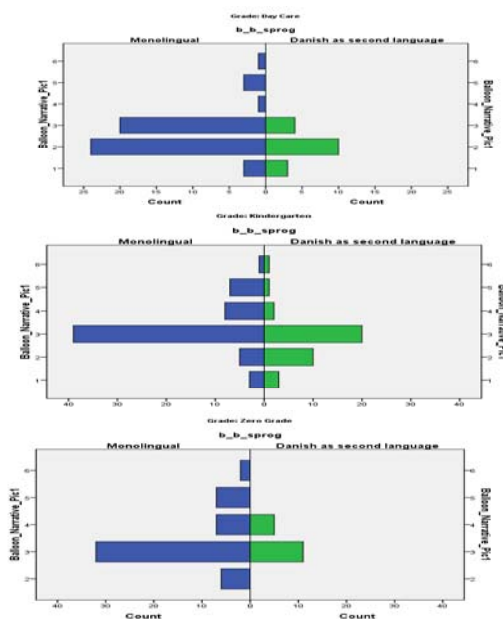
52

## Eksempel

- Eksempel på analyse af resultater fra pilot test af narrativ test

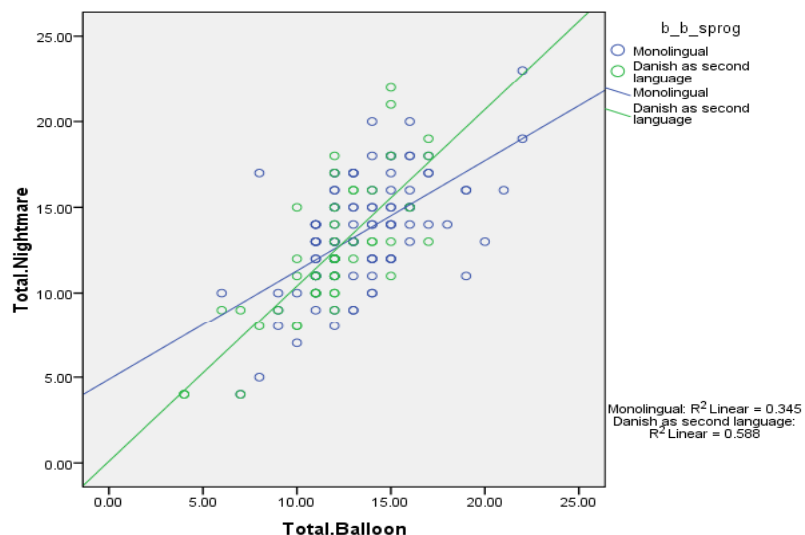
53

Distribution of scores reported by grade and language status: Balloon Narrative Picture 1

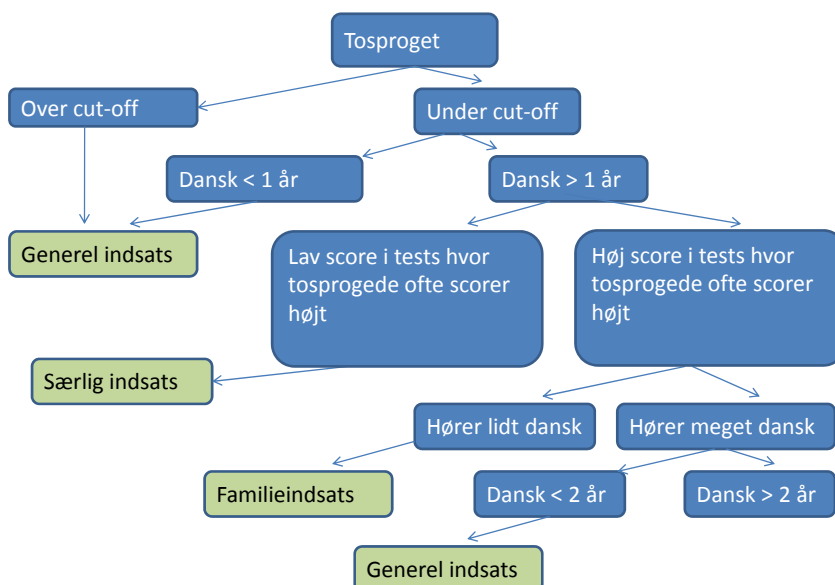


54

## Correlation between Balloon and Nightmare Story



Eksempel på hvordan man kan tage højde for tosprogethed i tolkning af resultater i forhold til etsproget norm



## Litteratur

- Ameel, E., Storms, G., Malt, B. C., & Sloman, S. A. (2005). How bilinguals solve the naming problem. *Journal of Memory and Language*, 53, 60-80.
- Bialystok, E., Craik, F. I. M. & Klein, R. (2004). Bilingualism, aging, and cognitive control: Evidence from the Simon task. *Psychology and Aging*, 19 (2), 290-303.
- Bialystok, E. (2005). Consequences of bilingualism for cognitive development. In J. F. Kroll & A. M. B. De Groot (Eds.), *Handbook of Bilingualism*. Oxford: University Press..
- Bleses, D., & Højen, A. (2009). Tosprogethed - hvad er problemet? *Mål og Mæle*.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. London: George Allen & Unwin LTD
- Burns, T. C., Yoshida, K. A., Hill, K., & Werker, J. F. (2007). The development of phonetic representation in bilingual and monolingual infants. *Applied Psycholinguistics*, 28(3), 455-474.
- Cobo-Lewis, A. B., Pearson, B. Z., Eilers, R. E., & Umbel, V. C. (2002). Effects of bilingualism and bilingual education on oral and written English skills: A multifactor study of standardized test outcomes. In D. K. Oller & R. E. Eilers (Eds.), *Language and Literacy in Bilingual Children* (pp. 64-97). Clevedon: Multilingual Matters.
- Demie, F. (2001). Ethnic and gender differences in educational achievement and implications for school improvement strategies. *Educational Research*, 43(1), 91-106.
- Flege, J. E. (1995). Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In W. Strange (Ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research* (pp. 233-277). Timonium, MD: York Press.
- Flege, J. E., Yeni-Komshian, G. H., & Liu, S. (1999). Age constraints on second-language acquisition. *Journal of Memory and Language*, 41(1), 78-104.
- Golberg, H., Paradis, J., & Crago, M. (2008). Lexical acquisition over time in minority first language children learning English as a second language. *Applied Psycholinguistics*, 29(1), 41-65.
- Grosjean, F. (1989). Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36, 3-15.
- Hazan, V., & Barrett, S. (2000). The development of phonemic categorization in children aged 6-12. *Journal of Phonetics*, 28, 377-396.

57

## Litteratur

- Højen, A., & Bleses, D. (2010). Etsprogede og tosprogede med og uden sprogproblemer. Retrieved 01/30, 2010, from <http://sprogmuuseet.dk/sprogtilegnelse/etsprogede-og-tosprogede-med-og-uden-sprogproblemer/>
- Jespersen, O. (1941). *Sproget: Barnet, Kvinden, Slægten*. København: Gyldendal.
- Junker, D. A., & Stockman, I. J. (2002). Expressive vocabulary of German-English bilingual toddlers. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 11(4), 381-394.
- Juul, H. (2008). *Sproglige færdigheder i børnehaveklassen – en sammenligning af årgang 2004 og 2007*. Københavns Universitet: Center for Læseforskning.
- Lutz, A. (2007). Barriers to high-school completion among immigrant and later-generation Latinos in the USA - Language, ethnicity and socioeconomic status. *Ethnicities*, 7(3), 323-342.
- Oller, D. K., Pearson, B. Z., & Cobo-Lewis, A. B. (2007). Profile effects in early bilingual language and literacy. *Applied Psycholinguistics*, 28(2), 191-230.
- Paradise, J., & Genesee, F. (1996). Syntactic acquisition in bilingual children: Autonomos or interdependent? *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 1-25.
- Pearson, B. Z., Fernández, S. C. & Oller, D. K. (1993). Lexical development in bilingual infants and toddlers: Comparison to monolingual norms. *Lang. Learn.*, 43, 93-120.
- Piske, T., MacKay, I. R. A., & Flege, J. E. (2001). Factors affecting degree of foreign accent in an L2: a review. *Journal of Phonetics*, 29(2), 191-215.
- Sundara, M., Polka, L., & Genesee, F. (2006). Language-experience facilitates discrimination of vertical bar d-partial derivative vertical bar in monolingual and bilingual acquisition of English. *Cognition*, 100(2), 369-388.
- Yeni-Komshian, G. H., Flege, J. E., & Liu, S. (2000). Pronunciation proficiency in the first and second languages of Korean-English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 3(2), 131-149.

58